

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie jedni drugich przez pocałunek miłości pokój wam wszystkim w Pomazańcu Jezusie amen
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości.* Pokój wam wszystkim,** którzy (jesteście) w Chrystusie.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Pozdrówcie jedni drugich przez ukochanie* miłości. Pokój wam wszystkim, (tym) w Pomazańcu**. 5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Pozdrówcie jedni drugich przez pocałunek miłości pokój wam wszystkim w Pomazańcu Jezusie amen
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości. Niech pokój napelnia was wszystkich, żyjących w Chrystusie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim, którzy jesteście w Chrystusie Jezusie. Amen.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pozdrówcie jedni drugich w pocałowaniu miłości. Pokój niech będzie wam wszystkim, którzyście w Chrystusie Jezusie. Amen.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pozdrówcie jeden drugiego w pocałowaniu świętym. Łaska wam wszystkim, którzyście w Chrystusie Jezusie. Amen.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pozdrówcie się wzajemnym pocałunkiem miłości! Pokój wam wszystkim, którzy trwacie w Chrystusie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim, którzyście w Chrystusie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pozdrówcie się wzajemnie pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim, którzy jesteście w Chrystusie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przekażcie sobie wzajemnie pocałunek miłości. Pokój wam wszystkim w Chrystusie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozdrówcie się wzajemnie pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim [znajdującym się] w Chrystusie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Przekażcie sobie wzajemnie pocałunek miłości. Życzę

¹⁾ <x>520 16:16</x>; <x>530 16:20</x>; <x>540 13:12</x>; <x>590 5:26</x>

²⁾ <x>560 6:23</x>; <x>670 1:2</x>

³⁾ Dod. Jezusie, Ἰησοῦ, κ (IV); brak w B (IV); dod. Amen, Ἀμήν, κ ; brak w B; w sl; <x>670 5:14</x>L.

⁴⁾ <x>670 5:10</x>

⁵⁾ Możliwe: "pocałunek".

⁶⁾ Inne lekcje: "Pomazańcu Jezusie"; "Panu Jezusie"; "Pomazańcu. Amen".

		Przekład	pokoju wam wszystkim, którzy jesteście związani z Chrystusem Jezusem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozdrówcie się wzajemnie pocałunkiem miłości! Pokój wam wszystkim, którzy (trwacie) w Chrystusie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вітайте одне одного поцілунком любови. Мир усім вам у Христі [Ісусі, амінь].
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Pozdrawiajcie jedni drugich w pocałunku miłości. Pokój wam wszystkim w Chrystusie Jezusie. Amen.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozdrówcie się wzajemnie pocałunkiem miłości. "Szalom alejchem!" dla wszystkich, którzy należą do Mesjasza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Pozdrówcie się nawzajem pocałunkiem miłości. Pokój wam wszystkim, którzy jesteście w jedności z Chrystusem.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Przekażcie te pozdrowienia innym wierzącym! Niech Bóg obdarza pokojem wszystkich was, którzy należycie do Chrystusa!